

Л.В.Емельянова

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ И ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ (ИЗ ПРАКТИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО)

Обращается внимание на исторически сложившуюся поликультурность в России. Поликультурность вызывает необходимость разработки специальных методик в преподавании русского языка в поликультурной аудитории. Особую специфику эти методики получают в практике преподавания РКИ (русского языка как иностранного) иностранным гражданам. Анализируются и иллюстрируются с помощью конкретных примеров психоэмоциональные и ментальные особенности в восприятии языкового и грамматического материалов представителями разных национальностей и разных языковых семей. Подчеркивается, что особая роль на занятиях РКИ должна отводиться созданию положительного образа России — страны изучаемого языка.

Ключевые слова: поликультурность, национальный менталитет, языковая система, лингвоспецифичность, страноведение, интернационализм

В России нет ни одного субъекта федерации, где бы проживали представители одной нации, одного народа. Россия многонациональна, у каждого народа свои традиции, обычаи. Именно поэтому в нашей стране всегда актуален вопрос о поликультурном образовании, о роли русского языка в поликультурном мире.

Существует ряд проблем, с которыми сталкиваются учителя русского языка, работая в условиях многоязычия и поликультурной среды на разных ступенях общего образования (дошкольного общего, начального общего, основного общего, среднего общего). Проблемы эти связаны с обучением русскому языку в полиэтнических классах, где вместе учатся дети мигрантов, проживающих в Российской Федерации, дети-инофоны, билингвы и дети, для которых русский язык является родным.

Особую специфику проблемы изучения русского языка в поликультурном пространстве приобретают в практике преподавания РКИ (русского как иностранного). В данном случае мы имеем дело с аудиторией, в которой, как правило, нет носителей русского языка как родного, однако присутствуют представители разных культур мира. Здесь на характер восприятия языкового материала накладывает отпечаток разнообразие национальных менталитетов, которое проявляется во всех, без исключения, сферах жизни.

Практически любая, даже самая проверенная методика, способна дать сбой при её применении в поликультурной аудитории. Приведём пример из практики.

Как известно, в процессе изучения любого иностранного языка используются различные методические приёмы: выполнение упражнений по образцу, чтение, языковая игра, заучивание правил и многое другое. Практически каждый из этих приёмов обладает определённым достоинством и методической ценностью. Однако, к примеру, не стоит рассчитывать на успех, если отдавать приоритет механическому заучиванию материала в аудитории, где обучающиеся русскому языку — это представители США и большинства европейских стран. Эти учащиеся приучены к усвоению языка в процессе выполнения практических заданий, участия в диалогах и языковых играх. Даже пересказ текста вызывает определённые затруднения. Часто использование приёма заучивания в такой аудитории не только не приносит результата, но и вызывает у учащихся раздражение, а также может понизить интерес к изучению языка. Абсолютно противоположный эффект можно наблюдать в ходе преподавания русского языка в китайской, корейской или японской аудиториях. Языковые системы языков алтайской семьи (японский, корейский и др.) и китайско-тибетской семьи (китайский и др.) в основе своей отличаются от языков индоевропейской семьи, к которой и относится русский язык. Базовыми элементами китайского, корейского или японского языков являются иероглифы, несущие в себе смысл целых образов или даже фраз. Базовыми же элементами индоевропейских языков являются буквы. Поэтому переход с восприятия одной языковой системы на другую у студентов из Китая или Кореи происходит намного сложнее и дольше, чем у представителей индоевропейской группы. И осуществить этот переход им помогает именно заучивание материала: слов, языковых конструкций, фраз, фрагментов текста. Поначалу этот процесс носит характер механического запоминания. Но именно он закладывает ту базу, которая впоследствии даст свои результаты.

Таким образом, преподавателю РКИ следует основательно задумываться над тем, какой методический приём стоит выбирать в поликультурной аудитории, особенно если её представители являются носителями языков, относящихся к абсолютно полярным языковым семьям.

Ряд проблем может быть связан с лексическим материалом. Дело в том, что некоторые русские слова обладают таким смысловым содержанием, который очень сложно, а порой невозможно точно перевести на другие языки. Так, австралийский лингвист польского происхождения Анна Вежбицкая провела исследование подобных лингвоспецифических слов русского языка. Все они, конечно, имеют близкие синонимы в других языках, но при этом невозможно подобрать к ним точные иностранные аналоги. Для объяснения значения

таких слов зачастую требуется написание развёрнутых словарных статей. Удивительно, но ни в одном языке мира нет точного аналога русскому слову «истина». В нашем языке оно является ключом к пониманию национальной культуры. Некоторые языки синонимизируют «истину» и «правду»: французское *verite*, английское *truth*, немецкое *Wahrheit* могут переводиться на русский язык двояким образом: и как «истина», и как «правда». Другие культуры прибегают к синонимам, дополняя их эпитетами: описывают истину как высшую правду, объективную, не зависящую от природы действительность и т. д.

Как отмечает Анна Вежицкая, в современной русскоязычной среде концепт истины служит высшим моральным идеалом, а поиски истины — важнейшей составляющей культуры. А вот некоторые восточные общества вообще не берут истину во внимание — им вполне достаточно правды. В результате, иностранцам практически невозможно объяснить пословицу «Истина хороша, да и правда не худа» [1].

Примерами других лингвоспецифических слов русского языка являются такие слова, как «тоска», «пошлость», «бездарь», «промысел», «стушеваться», «подлец» и некоторые другие [2].

Результативность в изучении русского языка во многом определяется успешностью адаптации иностранца к жизни в чужой стране, а также формированием позитивного образа России в глазах представителей других культур. Ведь Россия, по сути, сама по себе представляет собой поликультурное пространство, в котором на огромной территории в 17 млн квадратных километров проживают представители более, чем 160 национальностей.

В программу подготовительных отделений иностранных учащихся традиционно входит такой предмет, как страноведение. В процессе освоения данного курса происходит не только погружение в культуру и традиции России, но и осуществляется повторение изученного грамматического материала, активизация и закрепление лексики из пассивного словарного запаса студентов, а также усвоение языковых конструкций более высокого уровня, чем те, которые предусмотрены в основном курсе.

Но всё же самое главное, к чему стоит стремиться на занятиях по страноведению, — это помочь иностранцам открыть Россию.

Так, иностранные учащиеся на уроках страноведения впервые узнают о том, что помимо слова «русский» есть также очень близкое ему по звучанию слово «россиянин». Открытие, которое следует за этим, вызывает у студентов приятное удивление: оказывается, в России, кроме русских, проживает ещё более 160 больших и малых национальностей (а это более 32 млн человек). И каждый, имеющий российское гражданство, независимо от национальности, называет себя россиянином. На другом занятии, посвящённом изучению национального состава населения России, иностранцы узнают об удивительном городе Казани, в котором, как и во многих старых русских городах есть крепость — кремль, а внутри этого кремля на расстоянии нескольких десятков метров друг от друга стоят два храма — православный собор и мусульманская мечеть. Этот город — пример мирного соседства христианской и мусульманской культур. Поскольку большая часть населения Татарстана — этнические татары, то данная территория является республикой, имеющей президента и республиканские органы власти, по сути, являясь государством в государстве. Для иностранцев, приехавших из разных стран, особенно из мусульманских, эта информация помогает понять, что они приехали получать образование в многонациональную страну, где во все времена уважается каждая национальная культура, религия, язык.

Удивление вызывает у иностранных учащихся тот факт, что в России сохраняются даже те языки, на которых говорят не более нескольких тысяч человек. К их числу относится, например, табасаранский язык, на котором говорит одна из малых народностей, проживающих в Дагестане. Это уникальный язык: в нём 49 падежей. Эта информация всегда вызывает оживление в иностранной аудитории: ведь русский язык, несмотря на всю свою сложность, имеет только 6 падежей.

Принцип интернационализма, являющийся важным наследием советской эпохи, приобрёл в наши дни особую актуальность. Без этого важнейшего принципа невозможна жизнь современного социума. Уважение и интерес к каждой культуре, к каждому языку, пусть это будет язык даже самой малой национальности — это важные постулаты, которыми должно быть пронизано преподавание русского языка как иностранного. Именно это, в совокупности с грамотно выбранной методикой, учитывающей национальные особенности учащихся, помогает представителям самых разных культур чувствовать себя комфортно в поликультурной среде и создаёт определённый стимул в освоении русского языка.

1. Вежицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М., 2001. С. 37.
2. 13 русских слов, которые трудно объяснить иностранцам [Электр. ресурс]. URL: <https://www.adme.ru/svoboda-kultura/13-slov-russkogo-yazyka-u-kotoryh-net-tochnogo-perevoda-ni-na-odin-drugoj-yazyk-984565/> (дата обращения: 17.05. 2019).

References

1. Wierzbicka A. Understanding Cultures Through Their Key Words (English, Russian, Polish, German, and Japanese) New York, Oxford University Press Publ., 1997. 328 p. (Russ. ed.: Vezhbtskaya A. Ponimanie kul'tur cherez posredstvo klyuchevykh slov. Moscow, 2001, p. 37).
2. 13 russkikh slov, kotorye trudno ob'yasniti' inostrantsam [13 Russian words which are difficult to explain to foreigners]. Available at: <https://www.adme.ru/svoboda-kultura/13-slov-russkogo-yazyka-u-kotoryh-net-tochnogo-perevoda-ni-na-odin-drugoj-yazyk-984565/> (accessed: 17.05. 2019).

Emelyanova L.V. Current issues of learning and teaching Russian in multicultural context. We address the issue of teaching Russian as a foreign language in the context of diverse cultures in Russia, which requires development of special methods and techniques aimed at teaching Russian in a multicultural audience. This is particularly important if the Russian is studied by students from other countries. Psychoemotional and mental characteristics of perception of linguistic and grammatical material by representatives of different nationalities and different language families are analysed and illustrated with the help of specific examples. It is emphasised that special attention at the lessons of Russian as a foreign language should be paid to building a positive image of Russia — a country of a studied language.

Keywords: diverse cultures, national mentality, linguistic system, lingua-specificity, country studies, internationalism.

Сведения об авторе. Лариса Валерьевна Емельянова — кандидат филол. наук, доцент кафедры русского языка как иностранного НовГУ; Larissa.Emelianova@novsu.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 10.11.2019. Принята к публикации 30.11.2019.